

Holde Fraue, allzulange.

Douce Dame, que je tarde.

F. W. WEBER (1813—1894).

Auteur allemand.

Trad. de l'allemand par Berta Sjögren.

An Eine. Fünf Lieder von Emil Sjögren.

Pour Elle. Cinq lieder par Emil Sjögren.

Op. 16. N^o 1. 1886.

Sång
Chant

Allegretto.

Piano

p

Hol - de Frau - e, all - zu -
Dou - ce Da - me, que je

rit.

lan - ge hab' ich Land und Meer durch - mes - sen, all - zu - lan - ge, hol - de
tar - de, par - cou - rant les mers, les ter - res, que je tar - de, dou - ce

* Justeringar av bågar, som inte har medfört ändrad läsart, har företagits utan kommentar.

Frau - e, dei - nes Dien - stes gar ver - ges - sen, all - zu -
Da - me, pour re - pren - dre ton ser - vi - ce, que je

lan - ge, hol - de Frau - e, dei - nes Dien - stes gar ver -
tar - de, dou - ce Da - me, pour re - pren - dre ton ser -

rit. *a tempo*

ges - sen. Thö - richt war's um fer - ne Käm - pfe
vi - ce! Quelle er - reur, pour d'â - pres lut - tes.

mf

hei - mat - lich Glück zu tau - schen, lin - des Wort um Waf - fen - dröh - nen,
d'a - ban - don - ner l'é - pou - se, les doux mots pour le bruit d'ar - mes,

p *f*

p sü - ssen Sang um Stur - mes - rau - schen. *f* Hol - de *p*
 et le chant pour les tem - pê - tes. A tes

Frau - e, sit - zen sollt' ich Krän - ze win - dend dir zu
 pieds, o dou - ce Da - me, je te tres - se des cou -

Fü - - ssen; *p* zie - ren müss - ten dei - ne
 ron - - nes, pour tes bou - cles, des guir -

Loc - ken al - le Blu - men, die da sprie - - ssen,
 lan - des de fleurs fraî - ches, les plus ten - - dres.

f

dei - ne Stir - ne müss - ten schmük - ken al - le Kro - nen, die da
 Et ton front je vou - drais cein - - dre d'un très no - ble di - a -

schim - mern, und des Him - mels hell - ste Ster - ne
 dè - - me, é - - toi - lé d'un so - li - tai - re,

ff *p*

d'rin als E - del - stei - ne flim - mern, und des Him - mels hell - ste
 le plus clair au ciel des as - - tres, é - - toi - lé d'un so - li -

rit. *a tempo*

Ster - ne d'rin als E - del - stei - ne flim - - mern. Hol - de
 tai - re, le plus clair au ciel des as - - tres. Dou - ce

a tempo

rit.

Frau - e, all - zu - lan - ge hab' ich Land und Meer durch - mes - sen, all - zu -
Da - me, que je tar - de, par - cou - rant les mers, les ter - res, que je

lan - ge, hol - de Frau - e, dei - nes Dien - stes gar ver - ges - sen, all - zu -
tar - de, dou - ce Da - me, pour re - pren - dre ton ser - vi - ce, que je

lan - ge, hol - de Frau - e, dei - nes Dien - stes gar ver - ges -
tar - de, dou - ce Da - me, pour re - pren - dre ton ser - vi -

sen.
ce!

a tempo

p

rit.

Weil' auf mir, du dunkles Auge.

Reste en moi, regard très sombre.

NICOLAUS LENAU (pseudonyme),
Poète allemand (1802—1850).
Trad. de l'allemand par Berta Sjögren.

An Eine. Pour elle.
Emil Sjögren.
Op. 16. N^o 2. 1886.

Sång
Chant

Piano

Andante.

p

Weil' auf mir, du dun - kles
Reste en moi, re - gard très

Au - - ge, ü - - be dei - - ne gan - ze
som - - bre, ver - - se moi ton doux pou -

Macht, ern - ste,
voir, grave et

f *p*

mil - - de, träu - me - ri - - sche,
 ten - - dre, beau mys - tè - - re,

un - - er - gründ - - lich sü - - -
 in - - ef - fa - - ble de - - -

- - - sse Macht.
 - - - dou - ceur.

Nimm' mit dei - - nem Zau - - ber - dun - kel
 Chas - se, de ton charme é - tran - ge,

die - - se Welt von hin - nen nur,
ce vain mon - de loin d'i - ci,

dass du ü - ber mei - - nem
pour que sur ma vie en -

Le - ben ein - sam schwe - best für
tiè - re, toi, tu rè - - gnes sans

und für.
re - tour.

Das macht, es hat die Nachtigall.

Alors qu'un rossignol chantait.

TH. STORM (1817—1888).

Poète allemand.

Traduit de l'allemand par Berta Sjögren.

An Eine. *Pour Elle.*

Emil Sjögren.

Op. 16. N^o 3. 1886.

Sång
Chant

Piano

Andantino.

Das
A -

macht, es hat die Nach - ti - gall die gan - ze Nacht ge - sun - gen;
lors qu'un ros - si - gnol chan-tait, au bois, dans la nuit clo - se,

da sind von ih - rem sü - ssen Schall, da sind von Hall und
a - lors, aux sons du chant par - fait, de l'é - cho qui le

Wie - der-hall die Ro - sen auf - ge - sprun - gen.
re - pre - nait, la ro - se s'est é - clo - - se.

pp *p* *cresc.* *rit.*

p

Sie war ja sonst ein wil - des Blut. jetzt geht sie tief in Sin - nen,
 De - puis ce jour, la belle en - fant est u - ne so - li - tai - re :

p

trägt in der Hand den Som - mer - hut und dul - det still die Son - nen - gluth
 pen - si - ve, les che - veux au vent, sans crain - te du so - leil ar - dent,

p

rit. *a tempo*

und weiss nicht was be - gin - nen. Das macht, es hat die
 sans vou - loir se dis - trai - re. A - - lors qu'un ros - si -

a tempo

rit.

Nach - ti - gall die gan - ze Nacht ge - sun - gen; da sind von ih - rem
 gnol chan - tait, au bois dans la nuit clo - se, a - lors, aux sons du

sü - ssen Schall, da sind von Hall und Wie - der-hall die
 chant par - fait, de l'é - cho qui le re - pre-nait, la

Ro - - sen, die Ro - - sen, die Ro - -
 ro - - se, la ro - - se, la ro - -

cresc. *f*

- sen auf - ge - sprun - - - gen, die Ro - - sen auf - ge -
 - se s'est é - clo - - - se, la ro - - se s'est é -

pp *p*

sprun - - gen.
 clo - - se.

dim. e rit.

Schlummerlied.

Chant dans la nuit.

J. WINTER

Ecrivain autrichien

Trad. de l'allemand de Berta Sjögren.

An Eine. Pour Elle.

Emil Sjögren.

Op. 16. N^o 4. 1886.

Andante.

Sång
Chant

Piano

pp

p

Lang - sam, ihr fun - keln - den Ster - ne der Nacht,
Plus dou - ce - ment, as - tres clairs de la nuit,

schrei - tet da - hin im Rei - hin - gen,
con - ti - nu - ez vos ron - nes - des!

rau - - schen - der Wind, nun we - he sacht,
Vent tour - men - té, pas - se sans bruit,

wie - ge dich sanft in den Zwei - - - gen,
berce en si - len - - ce les on - - - des,

denn die Lieb - ste hat, Ko - - sens müd',
car l'Ai - mée, a - près maints pro - pos,

pp

schlum - mern - de Li - der ge - schlos - Li - sen;
dans le som - meil se dé - las - - meil - se;

Ro - - sen - far - be, heim - - lich er - blüht,
un ton ro - se, né du re - pos,

ist auf ihr Ant - - litz ge - gos - -
sur son vi - sa - - ge pas - -

sen.
se. Ihr zu Fü-ssen mein Le-ben ruht.
C'est en el - le que vit mon cœur

won - ni-ges Lau - schen und Sin - - nen; fer-ne hör' ich die
tout mon des - tin, tout mon rê - ve. Loin de nous, bruit le

hei - li-ge Fluth die-ses Da - seins ver - rin-nen;
fleu - ve son-geur de ce mon - de, sans trê - ve,

wun - der-se - li-gen Wie - - der-hall weckt mir das e - wi - ge
 saint tor-rent aux é - clats mer - veil-leux, é - - cho de l'é - ter - nel

Wer - - de! Und ich se - gne mein Heim, das All,
 E - - tre. Et je chan-te mon clos, les cieux,

und den Staub die-ser Er - - de.
 l'hum - ble terre et tout é - - tre!

Lehn' deine Wang'.

Penche ta joue.

HEINRICH HEINE.

Auteur allemand, mort à Paris. (1797—1856)

Trad. de l'allemand par Berta Sjögren.

An Eine. *Pour Elle.*

Emil Sjögren.

Op. 16. N° 5. 1886.

Andantino.

Sång
Chant

Piano

Lehn' dei - ne Wang' an mei - ne Wang',
Pen - che ta joue à cet - te joue,

dann flie - ssen die Thrä - nen zu - sam - men! Und an mein Herz
qu'en - sem - ble les pleurs nous in - on - dent! Et sur mon cœur

drück' fest dein Herz, dann schla - gen zu - sam - men die Flam - men! Und
pres - se ton cœur, pour que nos deux flam - mes se fon - - dent. Et

wenn in die gro - sse Flam - me fließt der Strom von un - sern Thrä - nen,
si cet - te flam - me vient s'u - nir aux lar - mes que je pleu - re,

und wenn dich mein Arm ge - wal - tig um-schliesst,
 et si, dans mes bras, je te sens fré- mir,

sterb' ich vor Lie - bes - seh - - - nen,
 oh! que d'a - mour - - - je meu - - - re,

sterb' ich vor Lie - bes - seh - - - -
 oh! que d'a - mour je meu - - - -

nen!
 re!